

**ANALISIS PERUBAHAN MAKNA *GAIRAIGO* DALAM
MAJALAH *HIRAGANA TIMES***

SKRIPSI

*Diajukan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar sarjana
pendidikan (S.Pd) pada prodi pendidikan bahasa Jepang*



**CHYNTIA MARCELINA YEVANA
2020/20180002**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2024**

**ANALISIS PERUBAHAN MAKNA *GAIRAIGO* DALAM
MAJALAH *HIRAGANA TIMES***

SKRIPSI

*Diajukan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar sarjana pendidikan
(S.Pd) pada prodi pendidikan bahasa Jepang*



**CHYNTIA MARCELINA YEVANA
2020/20180002**

**Pembimbing
Rita Arni, S.Hum., M.Pd**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2024**

PERSETUJUAN SKRIPSI

ANALISIS PERUBAHAN MAKNA *GAIRAIGO* DALAM MAJALAH
HIRAGANA TIMES

Nama : Chyntia Marcelina Yevana
NIM : 20180002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

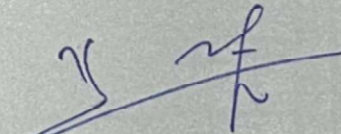
Padang, 27 Agustus 2024

Disetujui oleh,
Pembimbing



Rita Arni, S.Hum., M.Pd
NIP. 198501052019032014

Mengetahui,
Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris
FBS-UNP



Dr. Yuli Tiarina, S.Pd., M.Pd
NIP. 197707202002122002

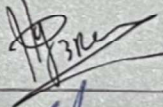
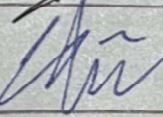

PENGESAHAN

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Departemen Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa Dan Seni Universitas Negeri Padang dengan judul:

ANALISIS PERUBAHAN MAKNA *GAIRAIGO* DALAM MAJALAH *HIRAGANA TIMES*

Nama : Chyntia Marcelina Yevana
NIM : 20180002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 27 Agustus 2024

Nama	Tim Penguji	Tanda Tangan
1. Ketua	: Damai Yani, S.Hum, M.Hum	: 
2. Sekretaris	: Shindu Krisnanda, M.Pd	: 
3. Anggota	: Rita Arni, S.Hum., M.Pd	: 



SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Chyntia Marcelina Yevana
NIM/TM : 20180002/2020
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa Skripsi saya dengan judul *Analisis Perubahan Makna Gairaigo Dalam Majalah Hiragana Times* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun di masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Kepala Departemen

Dr. Yuli Tiarina, S.Pd., M.Pd
NIP. 197707202002122002

Saya yang menyatakan,



Chyntia Marcelina Yevana
NIM. 20180002

ABSTRAK

Yevana, Chyntia Marcelina. 2024. “Analisis Perubahan Makna *Gairaigo* Dalam Majalah *Hiragana Times*”. *Skripsi*. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Departemen Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Padang.

Gairaigo merupakan kata serapan yang berasal dari bahasa asing yang pelafalannya disesuaikan dengan bahasa Jepang. Dalam proses penyesuaian ke dalam bahasa Jepang mengalami perubahan makna dari bahasa asalnya. Adanya perubahan makna ini sering menimbulkan kesalahpahaman pemelajar bahasa Jepang dalam mengartikan *gairaigo*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui perubahan makna *gairaigo* yang terdapat dalam majalah hiragana times dengan menggunakan teori sutedi 2011. Jenis penelitian adalah penelitian kualitatif dengan metode deskriptif. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kata serapan yang terdapat dalam majalah *hiragana times*. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah majalah *hiragana times*. Dalam penelitian ini ditemukan 22 data yang mengalami perubahan makna dengan klasifikasi, 17 data mengalami perubahan makna dari yang khusus ke umum/generalisasi, 2 data mengalami perubahan makna dari yang umum ke khusus/spesialisasi, 1 data mengalami perubahan nilai ke arah positif dan 2 data mengalami perubahan nilai ke arah negatif.

Kata Kunci : *Gairaigo, Perubahan Makna, Majalah Hiragana Times*

ABSTRACT

Yevana, Chyntia Marcelina. 2024. “*Analysis of Changes in the Meaning of Gairaigo in Hiragana Times Magazine*”. Thesis. Study Program Japanese Language Education, Departement of English Language and Literature, Faculty of Language and Arts, Padang State University.

Gairaigo is a loan word from a foreign language whose pronunciation is adjusted to Japanese. In the process of adaptation into Japanese, there is a change in meaning from the original language. This change in meaning often causes misunderstandings among Japanese language learners in interpreting gairaigo. This study aims to determine the change in meaning of gairaigo contained in the hiragana times magazine using the theory of Sutedi 2011. The type of research is qualitative research with a descriptive method. The data used in this study are loan words contained in the hiragana times magazine. The data source used in this study is the hiragana times magazine. In this study, 22 data were found that experienced a change in meaning with classification, 17 data experienced a change in meaning from specific to general/generalization, 2 data experienced a change in meaning from general to specific/specialization, 1 data experienced a change in value towards positive and 2 data experienced a change in value towards negative.

Keywords : Change of Meaning, Gairaigo, Hiragana Times Magazine

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT karena berkat rahmat dan hidayah-Nya penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul “**Analisis Perubahan Makna *Gairaigo* Dalam Majalah *Hiragana Times***”. Skripsi ini disusun dalam rangka memenuhi salah satu persyaratan untuk menyelesaikan studi penulis pada program studi pendidikan bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni. Selesaiannya penelitian ini juga tidak terlepas dari bantuan berbagai pihak, dalam kesempatan ini dengan segala ketulusan hati mengucapkan terima kasih kepada:

1. Orang tua dan keluarga tercinta yang selalu memberikan doa, nasihat dan motivasi.
2. Ibu Rita Arni, S.Hum, M.Pd, sebagai pembimbing yang telah membantu penulis dalam memberikan arahan dan bimbingan sehingga skripsi ini dapat diselesaikan.
3. Ibu Damai Yani, S.Hum, M.Hum, sebagai ketua prodi pendidikan bahasa Jepang dan sebagai dosen penguji I yang telah memberikan nasihat serta masukan dalam penulisan skripsi ini.
4. Shindu Krisnanda, M.Pd, sebagai dosen penguji II yang telah memberikan nasihat serta masukan dalam penulisan skripsi ini.
5. Dosen-dosen program studi pendidikan bahasa Jepang yang telah membantu penulis selama masa pendidikan.
6. Teman-teman tersayang yang selalu menemani dan memberikan dukungan selama proses penulisan skripsi.
7. Teman-teman seperjuangan *icharibachode*

8. Semua pihak yang terlibat dalam penulisan skripsi ini penulis mengucapkan *arigatou gozaimasu*

Penulis menyadari bahwa skripsi yang disusun ini masih banyak kekurangan. Oleh karena itu penulis meminta saran dan kritikan yang membangun dari semua pihak atau pembaca yang budiman untuk kesempurnaan skripsi yang akan datang. Terakhir peneliti menyampaikan harapan semoga penelitian sederhana disusun ini dapat bermanfaat dan berguna untuk kepentingan kemajuan pendidikan di masa yang akan datang.

Padang, Agustus 2024

Penulis

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
ABSTRACT	ii
KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	vii
DAFTAR BAGAN	viii
DAFTAR LAMPIRAN	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Fokus Penelitian	5
C. Rumusan Masalah	5
D. Tujuan Penelitian	5
E. Manfaat Penelitian	5
F. Definisi Istilah	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
A. Landasan Teori	8
1. Semantik	8
2. Makna	9
3. Perubahan Makna	11
4. Kosakata	14
5. <i>Gairaigo</i>	16
6. Majalah	25
B. Penelitian Relevan	26
C. Kerangka Konseptual	31
BAB III METODE PENELITIAN	32
A. Desain Penelitian	32
B. Data dan Sumber Data	33
C. Instrumen Penelitian	33
D. Teknik Pengumpulan Data	34

E. Keabsahan Data.....	35
F. Teknik Analisis Data	37
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	39
A. Deskripsi Data.....	39
B. Analisis Data.....	39
C. Pembahasan.....	78
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	80
A. Kesimpulan	80
B. Saran.....	80
DAFTAR PUSTAKA.....	81
LAMPIRAN.....	85

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Inventaris Data	34
Tabel 2. Analisis Perubahan Makna <i>Gairaigo</i>	37
Tabel 3. Hasil Analisis Data	39
Tabel 4. <i>Gairaigo gureeto</i>	40
Tabel 5. <i>Gairaigo magajin</i>	42
Tabel 6. <i>Gairaigo meeru</i>	44
Tabel 7. <i>Gairaigo soosu</i>	46
Tabel 8. <i>Gairaigo teeburu</i>	47
Tabel 9. <i>Gairaigo beesu</i>	49
Tabel 10. <i>Gairaigo interia</i>	51
Tabel 11. <i>Gairaigo Ieroo</i>	52
Tabel 12. <i>Gairaigo guriin</i>	54
Tabel 13. <i>Gairaigo anime</i>	55
Tabel 14. <i>Gairaigo rebyuu</i>	57
Tabel 15. <i>Gairaigo sirukku</i>	59
Tabel 16. <i>Gairaigo Roodo</i>	61
Tabel 17. <i>Gairaigo ruutsu</i>	63
Tabel 18. <i>Gairaigo teemu</i>	65
Tabel 19. <i>Gairaigo taimingu</i>	67
Tabel 20. <i>Gairaigo dameji</i>	69
Tabel 21. <i>Gairaigo suupaa</i>	71
Tabel 22. <i>Gairaigo sunuudo</i>	72
Tabel 23. <i>Gairaigo buru</i>	74
Tabel 24. <i>Gairaigo kauntaa</i>	76
Tabel 25. <i>Gairaigo pinku</i>	78

DAFTAR BAGAN

Bagan 1. Kerangka Konseptual.....	31
-----------------------------------	----

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Tabel Identifikasi Perubahan Makna <i>Gairago</i>	85
Lampiran 2. Tabel Inventaris Data.....	150
Lampiran 3. Klasifikasi Perubahan Makna <i>Gairaigo</i>	152

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Bahasa merupakan alat yang digunakan manusia untuk berkomunikasi. Menurut Sutedi (2011:2) bahasa digunakan sebagai alat untuk menyampaikan sesuatu ide, pikiran, hasrat dan keinginan kepada orang lain. Memang terkadang kita gunakan bahasa bukan untuk menyampaikan pesan kepada orang lain, tetapi hanya ditujukan pada diri sendiri seperti saat berbicara sendiri baik yang dilisankan maupun hanya dalam hati. Akan tetapi yang paling penting adalah ide, pikiran, hasrat dan keinginan tersebut dituangkan melalui bahasa.

Bahasa sangat erat kaitannya dengan kosakata. Semakin banyak kosakata yang dimiliki maka akan semakin lancar mengekspresikan diri dalam berkomunikasi. Kosakata tidak hanya berasal dari bahasa asalnya melainkan bahasa juga melakukan penyerapan dari bahasa asing, seperti bahasa Arab, Portugis dan Inggris. Kosakata yang diadopsi dari bahasa asing disebut kata serapan. Kata serapan merupakan kata yang diserap dari bahasa lain dengan didasarkan pada kaidah bahasa penerima. Salah satu pengaruh dari adanya kata serapan yaitu globalisasi. Interaksi yang dilakukan dengan orang asing yang menimbulkan adanya kontak bahasa dan kemudian diinterpretasikan ke bahasa penerima. Fungsi kata serapan adalah untuk memperkaya kosakata dalam bahasa Indonesia dan untuk meningkatkan pengetahuan bahasa asing kepada penerima. Tidak hanya bahasa Indonesia yang mengadopsi kosakata dari bahasa asing, beberapa bahasa juga memiliki kata serapan salah satunya yaitu bahasa Jepang.

Kata serapan dalam bahasa Jepang disebut *gairaigo*. Menurut Sudjianto dan Dahidi (2004:104) *gairaigo* adalah kata-kata yang berasal asing (*gaikokugo*) lalu dipakai sebagai bahasa nasional (*kokugo*). Dalam bahasa Jepang *gairaigo* dituliskan dalam huruf *katakana*. *Gairaigo* yang terdapat dalam bahasa Jepang diambil dari bahasa Jerman, Prancis, Portugis, Belanda, Korea, Indonesia dan Inggris. Bahasa Jepang juga mengambil kata serapan dari bahasa Cina, tetapi bahasa Cina tidak termasuk ke dalam kata serapan bahasa Jepang dikarenakan bahasa Jepang memiliki ikatan sejarah yang kuat dengan bahasa Cina. Hal ini menyebabkan bahasa Cina tidak termasuk *gairaigo* dalam bahasa Jepang. Salah satu bahasa yang paling banyak diadopsi oleh bahasa Jepang yaitu bahasa Inggris.

Setiap kata tentunya memiliki makna. Menurut Ferdinand de Saussure (dalam Chaer 2014:287) mendefinisikan makna sebagai pengertian atau konsep yang dimiliki atau terdapat pada sebuah tanda linguistik. Kata dari bahasa asing yang diambil untuk dijadikan ke dalam bahasa Jepang sehingga ketika proses penyesuaian kata asing ke dalam bahasa penerima mengalami perubahan makna. Pernyataan ini juga dinyatakan oleh Arni (2021:47) beberapa lafal bahasa asing tidak dapat dituliskan secara sempurna karena ucapan dari kata-kata asing berbeda-beda di dalam bahasa Jepang. Hal ini menyebabkan perbedaan persepsi dalam memaknai *gairaigo* oleh pembelajar bahasa Jepang. Menurut Sutedi (2013:132-133) perubahan makna dalam bahasa Jepang yaitu dari yang konkret ke abstrak (具象→抽象), dari ruang ke waktu (空間→時間), perubahan penggunaan indra (感覚の移行), dari yang khusus ke umum/generalisasi (感覚の移行), dari yang umum ke

khusus/spesialisasi (特殊化・縮小), perubahan nilai ke arah positif (価値の上昇), perubahan nilai ke arah negatif (価値の上昇). Misalnya, kata 頭 (*atama*) yang berarti kepala, 腕 (*ude*) yang berarti lengan dan 遠 (*michi*) yang berarti jalan yang memiliki benda konkret, berubah menjadi abstrak ketika digunakan seperti berikut ini:

- a) 頭が^さいい (*atama ga ii*) → kepandaian
- b) 腕が上がる (*ude ga agaru*) → kemampuan
- c) 日本語教師への道 (*nihongo kyoushi e no michi*) → cara atau petunjuk

Perubahan makna *gairaigo* ini dapat dipelajari melalui semantik yang membahas mengenai makna kata. Menurut Sutedi (2011:11) semantik merupakan salah satu cabang linguistik (*gengogaku*) yang mengkaji tentang makna. Objek kajian semantik adalah makna atau arti satuan bahasa. Menurut Chaer (2013:2) istilah semantik lebih umum digunakan dalam studi linguistik karena istilah-istilah yang lainnya itu mempunyai cakupan objek yang lebih luas, yakni mencakup tanda atau lambang pada umumnya, sedangkan cakupan semantik hanyalah makna atau arti yang berkenaan dengan bahasa sebagai alat komunikasi.

Berdasarkan penelitian yang dilakukan oleh Madya (2022) yang berjudul “Kata Serapan (*Gairaigo*) Pada *Manga Doraemon* Karya Fujiko Fujio”. Melalui hasil dari penelitian, ditemukanlah 33 *gairaigo* dalam *manga doraemon* jilid 6. Dari seluruh data yang sudah dianalisis terdapat 4 jenis perubahan makna pada *manga* tersebut, yaitu jenis-jenis perubahan maknanya adalah dari yang konkret ke abstrak, dari ruang ke waktu, dari yang umum ke khusus serta dari yang khusus ke umum.

Perubahan makna dari ruang ke waktu terdapat 1 *gairaigo*. Perubahan makna jenis dari ruang ke waktu terdapat juga hanya 1 *gairaigo*. Perubahan makna jenis dari umum ke khusus terdapat 1 *gairaigo*. Jenis perubahan makna dari yang khusus ke umum terdapat 1 *gairaigo*. Dalam manga ini banyak *gairaigo* yang masih menggunakan makna dari kata asalnya, sehingga tidak banyak ditemukan perubahan makna dari penelitian ini.

Sebagai bagian dari masyarakat bahasa penting untuk melakukan penelitian tentang perubahan makna *gairaigo* bagi pemelajar bahasa Jepang maupun orang asing. Adanya perubahan makna tersebut menimbulkan kesalahpahaman saat mengartikan *gairaigo* yang menjadikan seringkali pemelajar bahasa Jepang kebingungan saat mengartikan makna *gairaigo*.

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan majalah *hiragana times* sebagai sumber data. *Hiragana times* digunakan sebagai sumber data dikarenakan majalah ini diterbitkan secara berkala sehingga menyediakan data yang berkesinambungan dan *up-to-date*. Ini memungkinkan peneliti untuk mengetahui perubahan penggunaan dan makna dalam *gairaigo*. *Hiragana times* adalah majalah terbitan Jepang yang sudah ada sejak tahun 1986. Majalah ini tidak hanya menggunakan bahasa Jepang tetapi juga menggunakan bahasa Inggris yang mempermudah orang asing untuk membaca majalah tersebut. Majalah *hiragana times* juga bisa dibaca secara online melalui aplikasi *hiragana times* yang mempermudah pembaca untuk membacanya. Kepraktisan yang disediakan oleh majalah *hiragana times* menjadikan penelitian ini lebih menarik.

Berdasarkan uraian latar belakang di atas peneliti tertarik untuk mengetahui dan meneliti perubahan makna *gairaigo* dalam majalah, untuk itu peneliti bermaksud melakukan penelitian dengan judul “**Analisis Perubahan Makna *Gairaigo* Dalam Majalah *Hiragana Times***”.

B. Fokus Penelitian

Agar penelitian ini lebih terarah pada hal yang dicapai, maka permasalahan dalam penelitian ini difokuskan pada perubahan makna *gairaigo* yang ada pada *preview* majalah *hiragana times* edisi bulan Januari hingga Juni tahun 2024 berdasarkan teori Sutedi (2011).

C. Rumusan Masalah

Berdasarkan uraian latar belakang di atas maka rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu bagaimana perubahan makna *gairaigo* dalam majalah *hiragana times*?

D. Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah di atas tujuan penelitian ini yaitu mendeskripsikan perubahan makna *gairaigo* yang terdapat dalam majalah *hiragana times*.

E. Manfaat Penelitian

Berdasarkan uraian tujuan penelitian di atas maka manfaat dari penelitian ini yaitu,

1. Manfaat Teoritis

Manfaat teoritis pada penelitian ini diharapkan mampu menambah informasi dan ilmu pengetahuan tentang perubahan makna pada *gairaigo*.

2. Manfaat Praktis

Manfaat praktis pada penelitian ini adalah sebagai berikut;

a. Bagi Peneliti

Proses penelitian ini merupakan metode untuk mengembangkan kemampuan analisis dan berpikir kritis sehingga dapat meningkatkan berpikir ilmiah kemampuan bagi peneliti dan memperdalam ilmu pengetahuan dan wawasan terkait *gairaigo*.

b. Bagi Pengajar

Penelitian ini diharapkan mampu menjadi bahan ajar yang berguna dalam mengajar yang berkaitan tentang perubahan makna dalam *gairaigo*.

c. Bagi Pemelajar

Penelitian ini diharapkan mampu menjadi sumber ilmu pengetahuan dalam memahami perubahan makna pada *gairaigo* agar pemelajar dapat menghindari kesalahan-kesalahan dalam memaknai perubahan *gairaigo*.

d. Bagi Peneliti Lain

Penelitian ini diharapkan mampu menjadi sebuah referensi bagi peneliti akan meneliti lebih lanjut mengenai perubahan makna dalam *gairaigo*.

F. Definisi Istilah

a. Makna

Makna dari sebuah kosakata perlu dideskripsikan. Menurut Sutedi (2011:134) hubungan antara makna dengan bentuk atau bunyi dalam suatu kata bersifat arbitrer (*manasuka/shiisei*). Jadi jika hanya mendengar atau melihat saja belum cukup untuk bisa mengetahui arti dari suatu kata. Itu makna setiap kata perlu dideskripsikan satu persatu.

b. *Gairaigo*

Pada bahasa Jepang *gairaigo* dituliskan dalam huruf *katakana*. Menurut Sudjianto dan Dahidi (2004:104) *gairaigo* adalah kata-kata yang berasal asing (*gaikokugo*) lalu dipakai sebagai bahasa nasional (*kokugo*). *Gairaigo* adalah istilah yang digunakan dalam bahasa Jepang untuk menyebutkan kata serapan.

c. Majalah

Majalah merupakan salah satu media massa yang memberikan informasi kepada pembacanya. Menurut Djuruto dalam Setiawan (2019) majalah adalah media yang terbit secara berkala, yang isinya meliputi bermacam-macam artikel, cerita, gambar dan iklan.